

## EUROFIMA

**Nova versió de 21 de març de 2002 de l'article 5 dels Estatuts d'EUROFIMA**

## Article 5.

El capital social de la societat puja a 2.600.000.000 de francs suïssos. Està dividit en 260.000 accions d'un valor nominal de 10.000 francs suïssos.

Després de la setena ampliació de capital (1997) i després de la cessió d'accions (2001) la distribució d'accions es determina de la manera següent:

64.740 accions: «Ferrocarrils Alemanys, Societat Anònima».

64.740 accions: Societat Nacional de Ferrocarrils Francesos.

35.100 accions: «Ferrocarrils de l'Estat Italià, SpA».

25.480 accions: Societat Nacional de Ferrocarrils Belgues.

15.080 accions: «Ferrocarrils Neerlandesos, Societat Anònima».

13.572 accions: Xarxa Nacional dels Ferrocarrils Espanyols.

13.000 accions: Ferrocarrils Federals Suïssos.

5.980 accions: Comunitat dels Ferrocarrils Iugoslavs.

5.200 accions: Ferrocarrils de l'Estat de Suècia.

5.200 accions: Societat Nacional de Ferrocarrils Luxemburguesos.

5.200 accions: Ferrocarrils Federals Austríacs.

2.600 accions: Ferrocarrils Portuguesos.

520 accions: Organisme dels Ferrocarrils Hel·lènics.

520 accions: Ferrocarrils de l'Estat Hongarès.

520 accions: Ferrocarrils Croats.

520 accions: Ferrocarrils Eslovens.

520 accions: Ferrocarrils de Bòsnia i Hercegovina.

520 accions: Ferrocarrils de l'Estat Búlgar.

520 accions: «Société Ferroviaire, Societat Anònima» (ZS).

260 accions: Ferrocarrils de l'ex República Iugoslava de Macedònia.

104 accions: Explotació dels Ferrocarrils de l'Estat de la República Turca.

52 accions: Ferrocarrils de l'Estat Danès.

52 accions: Ferrocarrils de l'Estat Noruec.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de maig de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**CAP DE L'ESTAT**

**11298** *CORRECCIÓ d'errades al Reial decret llei 5/2002, de 24 de maig, de mesures urgents per a la reforma del sistema de protecció per desocupació i millora de l'ocupabilitat.* («BOE» 139, d'11-6-2002.)

Havent observat errades en el Reial decret llei 5/2002, de 24 de maig, de mesures urgents per a la reforma del sistema de protecció per desocupació i millora de l'ocupabilitat, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 125, de 25 de maig de 2002, i en el suplement en català número 12, de 17 de juny de 2002, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 1724, primera columna, a l'article primer. Set, després del primer paràgraf se suprimeix «1.», de manera que les cometes comencen abans de la lletra a).

A la pàgina 1726, segona columna, a l'article quart, 1.2), b), a la sisena línia de la taula, on diu: «Des de 1.246 fins a 1.439», ha de dir: «Des de 1.260 fins a 1.439».

A la pàgina 1726, segona columna, a l'article quart, 1.2), c), on diu: «... als agrícoles fixos.», ha de dir: «... als treballadors agraris fixos per compte d'altri.».

A la pàgina 1727, primera columna, a l'article cinquè. Tres, després del primer paràgraf, se suprimeix «1.», de manera que les cometes comencen abans de la lletra a).

A la pàgina 1734, segona columna, a la disposició final segona. Tres, a), on diu: «... després de l'entrada en vigor del Reial decret llei esmentat, quan...», ha de dir: «... després de l'entrada en vigor d'aquest, quan...».

**MINISTERI  
D'AFERS EXTERIORS**

**11300** *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Panamà sobre transport aeri, fet a Panamà el 7 d'agost de 2001.* («BOE» 139, d'11-6-2002.)

**ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE PANAMÀ SOBRE TRANSPORT AERI**

El Regne d'Espanya i la República de Panamà, denominats d'ara endavant parts contractants;

Amb la voluntat de promoure un sistema de transport aeri internacional que ofereixi oportunitats justes i equitatives a les companyies respectives per a l'exercici de la seva activitat, i que els permeti competir de conformitat amb les normes i els reglaments de cada part contractant;

Amb la voluntat d'afavorir el desenvolupament del transport aeri internacional;

Amb la voluntat de garantir el grau màxim de seguretat en el transport aeri internacional i reafirmar la seva gran preocupació en relació amb actes i amenaces en contra de la seguretat de les aeronaus que afectin la seguretat de les persones o de la propietat, i

Sent parts en el Conveni sobre aviació civil internacional, signat a Chicago el 7 de desembre de 1944, Han convingut:

**ARTICLE I****Definicions**

Als efectes de la interpretació i l'aplicació d'aquest acord aeri, i llevat que en el text s'especifiqui d'una altra manera:

a) El terme Conveni significa el Conveni sobre aviació civil internacional, signat a Chicago el 7 de desembre de 1944, i inclou qualsevol annex adoptat en virtut de l'article 90 del Conveni esmentat, qualsevol modificació dels annexos o del Conveni en virtut dels articles 90 i 94 del mateix Conveni, sempre que els annexos i les modificacions hagin estat aprovats o ratificats per les dues parts contractants.

b) El terme autoritats aeronàutiques significa, pel que fa a Espanya, el Ministeri de Foment (Direcció General d'Aviació Civil), i pel que fa a Panamà, la Direcció d'Aeronàutica Civil o, en tots dos casos, les institucions o persones legalment autoritzades per assumir les funcions relacionades amb aquest acord que exerceixin les autoritats esmentades.

c) El terme empresa aèria designada es refereix a qualsevol empresa de transport aèria que cada una de les parts contractants designi per explotar els serveis convinguts en les rutes especificades a l'annex a aquest acord, segons el que estableix l'article III.

d) Els termes territori, servei aeri internacional i escala per a finalitats no comercials tenen el mateix significat que els donen els articles 2 i 96 del Conveni.

e) El terme acord significa aquest acord aeri, el seu annex i qualsevol esmena a aquests.

f) El terme rutes especificades significa les rutes establertes o a establir a l'annex a aquest acord.

g) El terme serveis convinguts significa els serveis aeris internacionals que, d'acord amb les disposicions d'aquest acord, es poden establir a les rutes especificades.

h) El terme tarifa significa els preus que es fixen per al transport de passatgers, equipatges o mercaderies (excepte el correu), inclòs qualsevol altre benefici addicional significatiu concedit o ofert conjuntament amb aquest transport i les transaccions corresponents per al transport de mercaderies. També inclou les condicions que regulen l'aplicació del preu del transport i el pagament de les comissions que corresponguin.

i) El terme capacitat significa, en relació amb una aeronau, la disponibilitat en seients i/o de càrrega de l'aeronau, i en relació amb els serveis convinguts, significa la capacitat de l'aeronau o les aeronaus utilitzades en aquests serveis, multiplicada pel nombre de freqüències efectuades per aquestes aeronaus durant cada temporada en una ruta o secció de ruta.

## ARTICLE II

### Drets operatius

1. Cada part contractant concedeix a l'altra part contractant els drets que especifica aquest acord, a fi d'establir els serveis aeris internacionals regulars en les rutes que especifica l'annex a l'acord.

2. Les empreses aèries que hagin estat designades per qualsevol de les parts contractants, mentre efectuin un servei convingut en una ruta especificada, tenen els drets següents:

a) Sobrevolar el territori de l'altra part contractant, sense aterrar-hi.

b) Fer escales en el territori esmentat per a finalitats no comercials.

c) Fer escales en els punts del territori de l'altra part contractant que s'especifiquin en el quadre de rutes de l'annex a aquest acord amb el propòsit d'embarcar i desembarcar passatgers, correu i càrrega, conjuntament o separatament, en trànsit aeri internacional procedent del territori de l'altra part contractant o amb destinació a aquest, o procedent del territori d'un altre Estat o amb destinació a aquest, d'acord amb el que estableix l'annex a aquest acord.

3. Els drets especificats als apartats a) i b) del paràgraf anterior són garantits a les empreses aèries no designades de cada part contractant.

4. Cap disposició d'aquest acord no pot ser interpretada en el sentit que es confereix a les empreses aèries designades per una part contractant el dret de cabotatge dins el territori de l'altra part contractant.

## ARTICLE III

### Designació d'empreses

1. Cada part contractant té dret a designar per escrit a l'altra part contractant, per mitjà de la via diplomàtica, el nombre d'empreses aèries que vulgui, a fi d'explotar els serveis convinguts en les rutes especificades, així com a substituir per una altra una empresa prèviament designada. Aquesta designació ha d'especificar l'abast

de l'autorització concedida a cada empresa aèria en relació amb l'execució dels serveis convinguts.

2. En rebre la designació, i amb la sol·licitud prèvia de l'empresa aèria designada, formulada en la forma requerida, l'altra part contractant ha de concedir sense demora, d'acord amb les disposicions dels paràgrafs 3 i 4 d'aquest article, les autoritzacions d'exploració corresponents.

3. Les autoritats aeronàutiques d'una de les parts contractants poden exigir que les empreses aèries designades de l'altra part contractant demostrin que estan en condicions de complir les obligacions prescrites a les lleis i els reglaments, normalment i raonablement aplicats per les autoritats esmentades a l'exploració dels serveis aeris internacionals, de conformitat amb les disposicions del Conveni.

4. Cada part contractant té el dret de negar l'autorització d'exploració esmentada al paràgraf 2 d'aquest article o d'imposar les condicions que consideri necessàries per a l'exercici, per part d'una empresa aèria designada, dels drets especificats a l'article II d'aquest acord, quan no estigui convençuda que la dita empresa està constituïda i té el seu centre d'activitat principal en el territori de l'altra part contractant, i és titular d'un certificat d'operador aeri expedit per l'autoritat aeronàutica de l'altra part contractant.

5. Quan una empresa aèria hagi estat designada i autoritzada d'aquesta manera, en qualsevol moment pot començar a explotar els serveis convinguts de conformitat amb les disposicions d'aquest acord.

## ARTICLE IV

### Revocacions

1. Cada part contractant es reserva el dret de revocar l'autorització d'exploració concedida a una empresa aèria designada per l'altra part contractant, de suspendre l'exercici per l'empresa esmentada dels drets especificats a l'article II d'aquest acord, o d'imposar les condicions que consideri necessàries per a l'exercici dels drets esmentats:

a) Quan no estigui convençuda que l'empresa esmentada està constituïda i té el seu centre d'activitat principal en el territori de l'altra part contractant, i és titular d'un certificat d'operador aeri expedit per l'autoritat aeronàutica de l'altra part contractant.

b) Quan la dita empresa no compleixi les lleis i els reglaments de la part contractant que atorga aquests drets.

c) Quan l'empresa aèria esmentada deixi d'explotar els serveis convinguts d'acord amb les condicions que prescriu aquest acord.

d) Quan l'altra part contractant no mantingui o no apliqui les normes sobre seguretat que preveuen els articles XI i XII d'aquest acord.

2. Sense perjudici del que estableixen els articles XI i XII, i llevat que la revocació, la suspensió o la imposició immediata de les condicions que preveu el paràgraf 1 d'aquest article siguin essencials per impedir noves infraccions de les lleis i els reglaments, aquest dret s'exerceix només després de consultar l'altra part contractant.

## ARTICLE V

### Exempcions

1. Els equips habituals, subministraments de combustible i lubricants, i provisions (inclosos els aliments, les begudes i el tabac) a bord de les aeronaus utilitzades en els serveis aeris internacionals per les empreses aèries designades per cada una de les parts contractants, estan exempts dels drets duaners i d'altres drets o exaccions exigibles a l'arribada al territori de l'altra part contractant, sempre que aquests equips i subministraments roman-

guin a bord de l'aeronau fins al moment de la seva reexportació.

2. També estan exempts dels mateixos drets i impostos, llevat dels drets pel servei prestat:

a) Les provisions a bord embarcades en el territori de qualsevol de les parts contractants, dins dels límits fixats per les autoritats de la part contractant, per al seu consum a bord de les aeronaus que es dediquen a serveis internacionals de l'altra part contractant.

b) Peces de recanvi introduïdes en el territori d'una de les parts contractants per al manteniment o la reparació de les aeronaus utilitzades en els serveis aeris internacionals per les empreses aèries designades per l'altra part contractant.

c) El combustible i els lubricants destinats al proveïment de les aeronaus utilitzades per les empreses aèries designades per l'altra part contractant i dedicades a serveis aeris internacionals, fins i tot quan aquestes provisions es consumeixin durant el vol sobre el territori de la part contractant en què s'hagin embarcat, i

d) Existències de bitllets impresos, coneixements aeris, qualsevol material imprès que porti l'emblema de la companyia imprès i el material publicitari normal que distribueixin gratuïtament les empreses aèries designades.

Els articles esmentats en els subparàgrafs a), b), c) i d) poden ser sotmesos a vigilància o control duaners.

3. L'equip habitual de les aeronaus, així com els materials i les provisions a bord de les aeronaus de qualsevol de les parts contractants, no es poden desembarcar en el territori de l'altra part contractant sense l'aprovació de les autoritats duaneres d'aquest territori. En aquest cas, les autoritats esmentades els poden mantenir sota vigilància fins que siguin reexportats o hagin rebut una altra destinació de conformitat amb la reglamentació duanera.

4. Excepte per raons de seguretat i altres raons com ara tràfic de drogues i protecció de marques, els passatgers en trànsit a través del territori de qualsevol de les parts contractants, així com els seus equipatges, només estan subjectes a un simple control. L'equipatge i la càrrega en trànsit directe estan exempts de drets de duana i altres impostos i gravàmens exigibles a la importació.

## ARTICLE VI

### Taxes aeroportuàries

Les taxes o altres gravàmens per la utilització de cada aeroport, incloses les seves instal·lacions, els serveis tècnics i altres instal·lacions, així com qualsevol altre gravamen per l'ús de les instal·lacions de navegació aèria, de comunicacions i serveis, s'imposen d'acord amb les tarifes establertes per cada part contractant en el territori del seu Estat, sempre que aquestes taxes no siguin superiors a les taxes imposades, per l'ús dels aeroports i els serveis esmentats, a les seves pròpies aeronaus nacionals destinades a serveis internacionals similars, en virtut de l'article 15 del Conveni.

## ARTICLE VII

### Tarifes

1. Les tarifes aplicables per cada una de les empreses aèries designades de les parts contractants pel transport internacional en els serveis que preveu aquest acord s'han d'establir lliurement a uns nivells raonables, tenint degudament en compte tots els elements de valoració, especialment el cost d'explotació, les característiques del servei, les necessitats dels usuaris, un benefici raonable i altres consideracions comercials del mercat.

2. Cada part contractant pot exigir que es notifiquin o es registrin davant les seves autoritats aeronàutiques les tarifes que les empreses aèries de l'altra part contractant apliquin en el seu territori o des del seu territori. No s'exigeix que les empreses aèries designades realitzin la notificació o el registre amb una antelació de més de trenta (30) dies abans de la data proposada per a la seva efectivitat. Quan es cregui convenient, es pot permetre una notificació o registre d'un termini més curt del que es requereix normalment. Cap de les parts contractants no pot exigir a les empreses aèries de l'altra part contractant la notificació o el registre dels preus aplicats pels noliejadors al públic, llevat que sigui necessari, amb caràcter no discriminatori, per a finalitats informatives.

3. Sense perjudici de l'aplicació de les normes sobre competència i sobre protecció dels usuaris que prevalguin en cada part contractant, cap de les parts contractants no ha de prendre mesures unilaterals per impedir que s'apliqui una tarifa proposada o es continuï aplicant una tarifa vigent d'una empresa designada de l'altra part contractant per al transport internacional en els serveis previstos en aquest acord. Les parts s'han de limitar a intervenir per:

a) Evitar preus o pràctiques discriminatòries no raonables.

b) Protegir l'usuari davant de tarifes injustament altes o restrictives per abús de posició dominant.

c) Protegir altres empreses de tarifes artificialment reduïdes a causa de subvencions o ajuts estatals directes o indirectes.

d) Protegir altres empreses de tarifes artificialment reduïdes quan hi hagi evidència que s'intenta eliminar la competència.

4. Sense perjudici del que estableix el paràgraf 3 d'aquest article, les autoritats aeronàutiques de cada part contractant poden aprovar expressament les tarifes que li sotmetin les empreses de transport aeri designades. Quan les autoritats esmentades considerin que una determinada tarifa està compresa en les categories descrites als apartats 3.a), 3.b), 3.c) i 3.d), han de notificar la seva disconformitat, de manera raonada, a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant i a l'empresa aèria implicada al més aviat possible i, en cap cas, després dels trenta (30) dies posteriors a la data de notificació o presentació de la tarifa en qüestió, i pot recórrer als procediments de consulta que estableix el paràgraf 5 d'aquest article. Llevat que les dues autoritats aeronàutiques hagin convingut per escrit de desaprovar-les, d'acord amb els procediments esmentats, les tarifes es consideren aprovades.

5. Les autoritats aeronàutiques de cada part contractant poden sol·licitar a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant que es facin consultes sobre qualsevol tarifa d'una empresa aèria de l'altra part contractant pel transport internacional als serveis previstos en aquest acord, inclòs el cas en què la tarifa en qüestió hagi estat objecte d'una notificació de disconformitat. Les consultes s'han de fer no més tard de trenta (30) dies després de rebre la sol·licitud. Les autoritats aeronàutiques de les parts contractants han de col·laborar en l'obtenció de la informació necessària a fi d'assolir una solució raonable de l'assumpte. Si en les consultes s'arriba a un acord respecte a la tarifa qüestionada, les autoritats aeronàutiques de les dues parts contractants s'han d'esforçar perquè l'acord esmentat entri en vigor. Si no s'arriba a un acord mutu, la tarifa entra en vigor o es continua aplicant.

6. Per al transport internacional en els serveis que preveu aquest acord, cada part contractant ha de permetre a les empreses aèries designades de l'altra part contractant que ofereixin tarifes semblants a les que apliqui qualsevol empresa aèria per un servei comparable realitzat entre els mateixos punts.

7. Una tarifa establerta d'acord amb les disposicions d'aquest article continua en vigor fins que s'estableixi una nova tarifa. Qualsevol tarifa aprovada sense termini d'expiració es manté en vigor si no s'ha presentat ni aprovat una tarifa fins a la seva retirada per l'empresa afectada o fins que les dues parts contractants convinguin en què s'ha de deixar d'aplicar.

#### ARTICLE VIII

##### Oportunitats comercials

1. A les empreses aèries designades de cada part contractant se'ls permet mantenir en el territori de l'altra part contractant els seus representants i el personal comercial, tècnic i d'operacions que sigui necessari, així com les seves oficines, en relació amb l'operació dels serveis convinguts.

2. Aquests requeriments de personal, a opció de les empreses aèries designades de cada part contractant, poden ser complerts o bé pel seu propi personal o mitjançant els serveis de qualsevol altra organització, companyia o empresa aèria que presti els seus serveis en el territori de l'altra part contractant i que estigui autoritzada per prestar els serveis esmentats en el territori de la part contractant esmentada.

3. Els representants i la resta del personal han d'estar subjectes a les lleis i els reglaments en vigor de l'altra part contractant i, de conformitat amb les esmentades lleis i reglaments, cada part contractant ha de concedir, sobre la base de reciprocitat i amb un mínim de demora, les corresponents autoritzacions de feina, visat de visitants o altres documents similars als representants i al personal que esmenta el paràgraf 1 d'aquest article.

4. Quan circumstàncies especials requereixin l'entrada o la permanència de personal de servei amb caràcter temporal i urgent, les autoritzacions, els visats i els documents requerits, si s'escau, per les lleis i els reglaments de cada part contractant, s'han d'expedir amb promptitud per no retardar l'entrada al país en qüestió del personal esmentat.

5. Cada empresa aèria designada té dret a prestar-se els seus propis serveis d'assistència en terra dins del territori de l'altra part contractant o bé a contractar aquests serveis, en tot o en part, a la seva elecció, amb qualsevol dels agents autoritzats per proporcionar-los. Quan o mentre les reglamentacions aplicables a la prestació de serveis d'assistència en el territori d'una de les parts impedeixin o limitin ja sigui la llibertat de contractar aquests serveis o l'autoassistència, les condicions establertes per a la prestació d'aquests serveis han de ser tan favorables com les generalment aplicades a les altres empreses aèries internacionals.

6. Amb caràcter de reciprocitat i sobre una base de no discriminació en relació amb qualsevol altra empresa aèria que operi en tràfic internacional, les empreses aèries designades de les parts contractants tenen llibertat per vendre serveis de transport aeri en els territoris de totes dues parts contractants, ja sigui directament o per mitjà d'agents, i en qualsevol moneda, d'acord amb la legislació en vigor a cada una de les parts contractants.

7. Les empreses aèries designades de cada una de les parts contractants tenen llibertat per transferir des del territori de venda al seu territori nacional els excedents dels ingressos respecte a les despeses obtingudes en el territori de la venda. En aquesta transferència neta s'han d'incloure els ingressos de les vendes, efectuades directament o per mitjà d'un agent, dels serveis de transport aeri i dels serveis auxiliars i suplementaris, així com l'interès comercial normal obtingut dels ingressos esmentats, mentre estaven en dipòsit esperant la transferència.

8. Aquestes transferències s'han de fer sense perjudici de les obligacions fiscals en vigor en el territori de cada una de les parts contractants.

9. Les empreses aèries designades de cada una de les parts contractants han de rebre l'autorització corresponent dins dels terminis reglamentaris perquè les transferències esmentades es facin en moneda lliurement convertible al tipus de canvi oficial vigent en la data de la sol·licitud.

10. En explotar o oferir els serveis autoritzats a les rutes acordades, qualsevol empresa aèria designada d'una part contractant pot concertar acords de cooperació, com ara codi compartit, noliejament parcial o arrendament, amb:

a) Una empresa aèria o més de qualsevol de les parts contractants;

b) Una empresa aèria o més d'un país tercer, a condició que totes les empreses aèries que concertin els acords esmentats:

1) Tinguin l'autorització deguda;

2) Compleixin els requisits que s'apliquin normalment als acords esmentats;

3) Ofereixin la informació adequada als passatgers en el moment d'adquirir el bitllet i notifiquin quina empresa és la que operarà en cada segment de la ruta.

11. En realitzar els serveis convinguts les empreses aèries designades poden efectuar el transport aeri internacional, sense limitació quant al canvi, en qualsevol punt de la ruta en el tipus o el nombre d'aeronaus utilitzades, sempre que, en la direcció d'anada, el transport més enllà d'aquest punt sigui continuació del transport des del territori de la part que hagi designat l'empresa aèria i que, en la direcció entrant, el transport al territori de la part que hagi designat l'empresa aèria sigui continuació del transport realitzat en el sector anterior al punt esmentat.

#### ARTICLE IX

##### Lleis i reglaments

1. Les lleis i els reglaments de cada part contractant que regulin en el seu territori l'entrada, l'estada i la sortida de les aeronaus que es dediquen a la navegació aèria internacional o relatives a l'operació de les aeronaus esmentades durant la seva permanència dins dels límits del seu territori s'apliquen a les aeronaus de les empreses aèries designades per l'altra part contractant.

2. Les lleis i els reglaments que regulin en el territori de cada part contractant l'entrada, la permanència o la sortida de passatgers, tripulacions, equipatges, correu i càrrega, així com els tràmits relatius a les formalitats d'entrada i sortida del país, a la immigració, a la seguretat en l'aviació, als passaports, a les duanes i a les mesures sanitàries, també s'apliquen en el territori esmentat als passatgers, les tripulacions, els equipatges, el correu i la càrrega de les empreses aèries designades de l'altra part contractant.

#### ARTICLE X

##### Certificats i llicències

1. Els certificats d'aeronavegabilitat, els títols d'aptitud i les llicències expedides o convalidades per una de les parts contractants i no caducades han de ser reconeguts com a vàlids per l'altra part contractant per a l'explotació dels serveis convinguts en les rutes especificades a l'annex d'aquest acord, amb la condició que els requisits sota els quals aquests certificats o llicències van ser expedits o convalidats siguin iguals o superiors al mínim que pugui ser establert en el Conveni.

2. No obstant això, cada part contractant es reserva, per al sobrevol del seu propi territori, el dret de no reconèixer els títols d'aptitud i les llicències expedides per un altre Estat als seus propis nacionals.

## ARTICLE XI

**Seguretat de les operacions aèries**

1. Cada part contractant en tot moment pot sol·licitar consultes sobre les normes de seguretat adoptades per l'altra part contractant en matèries relatives a la tripulació, les aeronaus o l'explotació d'aquestes. Les consultes han de tenir lloc durant els trenta dies següents, a comptar a partir de la data de la sol·licitud respectiva.

2. Si després de les consultes una de les parts contractants considera que l'altra part no exerceix eficaçment ni aplica en alguna d'aquestes matèries normes de seguretat que, com a mínim, siguin iguals que les normes mínimes corresponents establertes en aplicació del Conveni sobre aviació civil internacional, ha de notificar a l'altra part les seves conclusions i les mesures que es consideren necessàries per ajustar-se a les normes mínimes. L'altra part ha de prendre les mesures correctores adequades. Si l'altra part no adopta mesures adequades en el termini de quinze dies, o en qualsevol altre termini superior convingut, queda justificada l'aplicació de l'article IV d'aquest acord (revocacions).

3. Sense perjudici de les obligacions que estableix l'article 33 del Conveni de Chicago, s'acorda que qualsevol aeronau operada per l'empresa o les empreses aèries d'una part contractant als serveis cap al territori de l'altra part contractant o des del territori de l'altra part contractant, mentre estigui en el territori de l'altra part, pot ser sotmesa a un examen, anomenat en aquest article «inspecció en rampa», sempre que no ocasioni una demora no raonable. La inspecció l'han de fer a bord i a la part exterior de l'aeronau els representants autoritzats de l'altra part a fi de verificar tant la validesa dels documents de l'aeronau i els de la seva tripulació, com l'evident estat de l'aeronau i els seus equips.

4. Si d'una d'aquestes inspeccions o sèrie d'inspeccions en rampa deriven:

a) Greus objeccions quant al fet que una aeronau o l'operació d'aquesta no compleix les corresponents normes mínimes establertes en aplicació del Conveni de Chicago.

b) Greus objeccions quant al fet que existeix una falta d'eficaç execució i aplicació de les corresponents normes de seguretat establertes de conformitat amb el Conveni sobre aviació civil internacional.

La part contractant que fa la inspecció, a efectes de l'article 33 del Conveni sobre aviació civil internacional, pot arribar a la conclusió que no són iguals o superiors a les normes mínimes establertes en aplicació del Conveni sobre aviació civil internacional els requisits d'acord amb els quals s'hagin expedit o convalidat el certificat o les llicències corresponents a l'esmentada aeronau o a la seva tripulació, o bé els requisits d'acord amb els quals s'opera l'aeronau.

5. De conformitat amb el paràgraf 3 anterior, en el cas que per iniciar una inspecció en rampa d'una aeronau operada per l'empresa o empreses aèries d'una part contractant sigui denegat l'accés pel representant de l'esmentada empresa o empreses aèries, l'altra part contractant pot deduir que es plantegen greus objeccions en els termes que especifica el paràgraf 4 anterior i arribar a les conclusions a què fa referència el paràgraf esmentat.

6. Cada part contractant es reserva el dret de suspendre o modificar immediatament l'autorització de les operacions d'una empresa o empreses aèries de l'altra part contractant en el cas que, com a conseqüència d'una inspecció en rampa o d'una sèrie d'inspeccions en rampa, per la denegació de l'accés per a una inspecció en rampa, en virtut de consultes o bé de qualsevol altra manera, arribi a la conclusió que és essencial una actuació immediata per a la seguretat de l'explotació de la companyia aèria.

7. Qualsevol mesura que adopti una part contractant en virtut del que estableixen els paràgrafs 2 o 6 anteriors es deixa d'aplicar quan desaparegui la causa que va motivar-ne l'adopció.

## ARTICLE XII

**Seguretat de l'aviació**

1. De conformitat amb els drets i les obligacions que els imposa el dret internacional, les parts contractants ratifiquen que la seva obligació mútua de protegir la seguretat de l'aviació civil contra actes d'interferència il·lícita constitueix una part integrant d'aquest acord. Sense limitar la validesa general dels seus drets i les seves obligacions en virtut del dret internacional, les parts contractants han d'actuar, en particular, de conformitat amb les disposicions del Conveni sobre les infraccions i determinats actes comesos a bord de les aeronaus, signat a Tòquio el 14 de setembre de 1963; el Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus, signat a l'Haia el 16 de desembre de 1970; el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, signat a Mont-real el 23 de setembre de 1971, i el Protocol per a la repressió d'actes il·lícits de violència en els aeroports que prestin servei a l'aviació civil internacional, signat a Mont-real el 24 de febrer de 1988, complementari del Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, fet a Mont-real el 23 de setembre de 1971.

2. Les parts contractants s'han de prestar mútuament tota l'ajuda necessària que sol·licitin per impedir actes d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils i altres actes il·lícits contra la seguretat de les aeronaus esmentades, els seus passatgers i tripulació, aeroports i instal·lacions de navegació aèria, i qualsevol altra amenaça contra la seguretat de l'aviació civil.

3. Les parts contractants han d'actuar, en les seves relacions mútues, de conformitat amb les disposicions sobre seguretat de l'aviació establertes per l'Organització d'Aviació Civil Internacional i que es denominen annexos al Conveni, en la mesura que aquestes disposicions sobre seguretat siguin aplicables a les parts contractants, han d'exigir que els explotadors d'aeronaus de la seva matrícula, o els explotadors que tinguin l'oficina principal o residència permanent en el seu territori, i els explotadors d'aeroports situats en el seu territori actuïn de conformitat amb les esmentades disposicions sobre seguretat de l'aviació.

4. Cada part contractant convé que es pot exigir als explotadors d'aeronaus que observin les disposicions sobre seguretat de l'aviació que s'esmenta en el paràgraf anterior, exigides per l'altra part contractant per a l'entrada, la sortida o la permanència en el territori d'aquesta part contractant. Cada part contractant s'ha d'assegurar que en el seu territori s'apliquen efectivament mesures adequades per protegir l'aeronau i inspeccionar els passatgers, la tripulació, els efectes personals, l'equipatge, la càrrega i els subministraments de l'aeronau abans i durant l'embarcament o l'estiba. Cada una de les parts contractants també ha d'estar favorablement predisposada a atendre qualsevol sol·licitud de l'altra part contractant perquè adopti mesures especials raonables de seguretat a fi d'afrontar una amenaça determinada.

5. Quan es produeixi un incident o amenaça d'incident d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils o altres actes il·lícits contra la seguretat d'aquestes aeronaus, els seus passatgers i la tripulació, els aeroports o les instal·lacions de navegació aèria, les parts contractants s'han d'assistir mútuament i facilitar les comunicacions i altres mesures apropiades destinades a posar terme, de manera ràpida i segura, a l'incident o l'amenaça.

6. Quan una de les parts contractants tingui motius fonamentats per creure que l'altra part contractant s'ha

desviat de les normes de seguretat aèria d'aquest article, la primera part contractant pot sol·licitar que es facin consultes immediates a l'altra part contractant.

7. No obstant el que estableix l'article IV (revocacions) d'aquest Acord, el fet que no s'assoleixi un acord satisfactori en el termini de quinze (15) dies a partir de la data de la sol·licitud esmentada constitueix un motiu per suspendre, revocar, limitar o imposar condicions a les autoritzacions operatives concedides a les empreses aèries de totes dues parts contractants.

En cas d'amenaça immediata i extraordinària, una part contractant pot prendre mesures provisionals abans que transcorri el termini de quinze (15) dies.

Qualsevol mesura que es prengui d'acord amb el que estableix aquest apartat 7 se suspèn quan l'altra part contractant compleixi les disposicions d'aquest article.

### ARTICLE XIII

#### Capacitat

1. Les empreses aèries designades de cada part contractant que prestin serveis en qualsevol de les rutes estipulades en aquest acord han de tenir una igualtat d'oportunitats justa i equitativa.

2. Els serveis que prestin les empreses aèries designades en qualsevol de les rutes especificades a l'annex a aquest acord tenen per objecte essencial oferir una capacitat adequada a les necessitats del tràfic entre els dos països.

3. En l'operació dels serveis convinguts, les empreses aèries designades de cada part contractant tenen llibertat per establir les freqüències dels serveis esmentats, la capacitat a oferir en l'operació d'aquests, així com el tipus d'aeronau a utilitzar. No obstant això, quan es tracti d'operacions a punts situats en països tercers, amb drets de trànsit de cinquena llibertat, les freqüències i la capacitat a oferir per les empreses aèries designades de cada part contractant s'estableixen per acord entre les autoritats aeronàutiques respectives.

4. Les freqüències i els horaris de les operacions dels serveis aèris convinguts s'han de notificar, quan sigui requerit, a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant, com a mínim, trenta (30) dies abans del començament de les operacions esmentades.

5. En cas que una de les parts contractants consideri que el servei prestat per una o més empreses aèries de l'altra part contractant no s'ajusta a les normes i els principis estipulats en aquest article pot sol·licitar consultes d'acord amb l'article XVI de l'acord, a fi d'examinar les operacions en qüestió per determinar de comú acord les mesures correctores que es considerin adequades.

### ARTICLE XIV

#### Estadístiques

Les autoritats aeronàutiques de cada una de les parts contractants han de facilitar a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant, si se'ls sol·licita, la informació i les estadístiques relacionades amb el trànsit transportat per les empreses aèries designades de la primera part als serveis convinguts amb destinació al territori de l'altra part contractant o procedent d'aquest, tal com hagin estat elaborades i sotmeses per a la seva publicació. Qualsevol dada estadística addicional de trànsit que les autoritats aeronàutiques d'una de les parts contractants vulgui obtenir de les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant ha de ser objecte de converses mútues entre les autoritats aeronàutiques de les dues parts contractants, a petició de qualsevol d'aquestes.

### ARTICLE XV

#### Consultes

Les autoritats aeronàutiques de les parts contractants s'han de consultar de tant en tant amb la voluntat d'estreta col·laboració, a fi d'assegurar l'aplicació i el compliment satisfactori de les disposicions d'aquest acord.

### ARTICLE XVI

#### Modificacions

1. Si qualsevol de les parts contractants considera convenient modificar alguna de les disposicions d'aquest acord, pot sol·licitar una consulta amb l'altra part contractant. Aquesta consulta, que es pot fer entre autoritats aeronàutiques verbalment o per correspondència, s'inicia dins del termini de seixanta (60) dies, a partir de la data de la sol·licitud. Totes les modificacions així convingudes entren en vigor quan hagin estat confirmades mitjançant bescanvi de notes per via diplomàtica.

2. Les modificacions de l'annex d'aquest acord es poden fer mitjançant un acord directe entre les autoritats aeronàutiques de les parts contractants i confirmat mitjançant bescanvi de notes per via diplomàtica. Les consultes a aquests efectes, que es poden fer verbalment o per correspondència, s'inicien dins del termini de seixanta (60) dies, a partir de la data de la sol·licitud.

### ARTICLE XVII

#### Solució de controvèrsies

1. En cas que sorgeixi una controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest acord entre les parts contractants, aquestes s'han d'esforçar, en primer lloc, per solucionar-la mitjançant negociacions directes.

2. Si les parts contractants no arriben a una solució mitjançant negociacions, la controvèrsia es pot sotmetre, a sol·licitud de qualsevol de les parts contractants, a la decisió d'un tribunal compost per tres àrbitres, un nomenat per cada part contractant i un tercer designat pels dos nomenats així. Cada una de les parts contractants ha de nomenar un àrbitre dins del termini de seixanta (60) dies, a partir de la data en què rebí qualsevol de les parts contractants una nota de l'altra part contractant, per la via diplomàtica, en què se sol·liciti l'arbitratge de la controvèrsia. El tercer àrbitre s'ha de designar dins del termini de seixanta (60) dies, a comptar de la designació del segon dels àrbitres esmentats, sempre ha de ser nacional d'un tercer Estat, actua com a president del Tribunal i determina el lloc de celebració de l'arbitratge. Si qualsevol de les parts contractants no nomena un àrbitre dins el termini assenyalat o si el tercer àrbitre no ha estat nomenat dins el termini fixat, qualsevol de les parts contractants pot demanar al president del Consell de l'Organització d'Aviació Civil Internacional que nomeni un àrbitre o àrbitres, segons el cas. Si passa això, el tercer àrbitre ha de ser un nacional d'un tercer Estat i actuar com a president del Tribunal.

3. Les parts contractants es comprometen a respectar qualsevol laude adoptat de conformitat amb el paràgraf 2 d'aquest article.

4. Cada part contractant ha de pagar les despeses i la remuneració corresponents al seu propi àrbitre; els honoraris del tercer àrbitre i les despeses necessàries corresponents a aquest, així com les derivades de l'activitat d'arbitratge han de ser costejades a parts iguals per les parts contractants.

### ARTICLE XVIII

#### Registre

Aquest acord i qualsevol modificació d'aquest s'han de registrar a l'Organització d'Aviació Civil Internacional.

## ARTICLE XIX

**Convenis multilaterals**

Si després de l'entrada en vigor d'aquest acord totes dues parts contractants s'adhereixen a un conveni o un acord multilateral referit a qüestions regulades en aquest acord, les parts contractants han de mantenir consultes per determinar la conveniència de revisar l'acord per adaptar-lo al conveni o l'acord multilateral de què es tracti.

## ARTICLE XX

**Entrada en vigor i denúncia**

1. Aquest acord entra en vigor en el moment en què totes dues parts contractants s'hagin notificat mútuament, mitjançant bescanvi de notes diplomàtiques, el compliment de les seves formalitats constitucionals respectives, i deixa sense efecte el Conveni entre Espanya i la República de Panamà sobre transport aeri i l'annex, fet a Panamà el 21 de juliol de 1967.

2. Qualsevol de les parts contractants pot notificar, en qualsevol moment, a l'altra part contractant la seva decisió de denunciar aquest acord. Aquesta notificació s'ha de comunicar simultàniament a l'Organització d'Aviació Civil Internacional. Si es fa aquesta notificació, l'acord s'acaba dotze mesos després de la data en què rebí la notificació l'altra part contractant, llevat que la notificació es retiri per acord mutu abans de l'expiració de l'esmentat termini. Si la part contractant no acusa rebut de la notificació, aquesta es considera rebuda catorze dies després que l'Organització d'Aviació Civil Internacional hagi rebut la notificació.

En fe d'això, els sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, han signat aquest acord.

Fet per duplicat, i tots dos textos són igualment autèntics. Panamà, 7 d'agost de 2001.

PEL REGNE D'ESPANYA,  
*Carlos María Lojendio*  
*Pardo Manuel de Villena,*  
Ambaixador a Panamà

PER LA REPÚBLICA DE PANAMÀ,  
*José Alemán Healy,*  
Ministre de Relaciones  
Exteriors

**ANNEX**

A l'acord sobre transport aeri entre el Regne d'Espanya i la República de Panamà

**QUADRE DE RUTES**

1. Rutes que poden ser explotades en totes dues direccions per les empreses aèries designades d'Espanya:

Punts a Espanya, punts intermedis, Panamà i un altre punt més a la República de Panamà, punts més enllà i viceversa.

2. Rutes que poden ser explotades en totes dues direccions per les empreses aèries designades de Panamà:

Punts a Panamà, punts intermedis, Madrid i un altre punt a Espanya, punts més enllà i viceversa.

3. Les empreses aèries designades poden ometre un o diversos punts o alterar-ne l'ordre en les rutes indicades en els apartats 1 i 2 d'aquest annex, en tots o en part dels seus serveis, sempre que el punt de partida estigui situat en el territori de la part contractant que ha designat les empreses esmentades.

4. Els punts intermedis i més enllà establerts en les rutes especificades als apartats 1 i 2 d'aquest annex,

a ser explotats amb drets de trànsit de tercera i quarta llibertats, són elegits lliurement per les empreses aèries designades de cada part contractant i poden ser substituïts per altres, prèvia notificació a l'altra part contractant, almenys trenta dies abans del començament de les operacions.

5. En l'operació dels serveis convinguts en les rutes especificades, les empreses aèries designades per Espanya i per Panamà tenen drets de trànsit de cinquena llibertat en aquells punts i de conformitat amb les condicions que s'estableixin per l'acord entre les respectives autoritats aeronàutiques en virtut de les disposicions de l'article XIII.

6. En l'operació dels serveis convinguts en les rutes especificades les empreses aèries designades poden gaudir de drets de parada amb estada en qualsevol punt de les rutes establertes en els apartats 1 i 2 d'aquest annex.

7. Les empreses aèries designades de cada una de les parts contractants tenen dret a fer vols exclusius de càrrega des de punts situats en els seus territoris respectius, via punts intermedis, a punts situats en el territori de l'altra part contractant i a punts més enllà, amb plens drets de trànsit, sense limitació de capacitat i freqüències.

Aquest acord va entrar en vigor el 10 de maig de 2002, data de l'última notificació encruada entre les parts en què es comunica el compliment de les formalitats constitucionals respectives, segons estableix l'article XX.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 24 de maig de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA**

**11303** *ORDRE PRE/1376/2002, de 5 de juny, per la qual s'inclouen les substàncies actives anomenades acibenzolar-S-metil, ciclanilida, fosfat fèrric, pimetrozina i piraflufen-etil, a l'annex I del Reial decret 2163/1994, de 4 de novembre, pel qual s'implanta el sistema harmonitzat comunitari d'autorització per comercialitzar i utilitzar productes fitosanitaris. («BOE» 139, d' 11-6-2002.)*

La Directiva 91/414/CEE, del Consell, de 15 de juliol, sobre comercialització de productes fitosanitaris, inclou un annex, titulat «Substàncies actives la incorporació de les quals als productes fitosanitaris està autoritzada». Aquesta Directiva s'incorpora a l'ordenament jurídic espanyol en virtut del Reial decret 2163/1994, de 4 de novembre, pel qual s'implanta el sistema harmonitzat comunitari d'autorització per comercialitzar i utilitzar productes fitosanitaris. D'altra banda, l'Ordre de 14 d'abril de 1999 estableix l'annex I de l'esmentat Reial decret 2163/1994, sota la denominació «Llista comunitària de substàncies actives», que es defineix a l'apartat 16 de l'article 2 de l'esmentada norma com la llista de les substàncies actives de productes fitosanitaris acceptades per la Comissió Europea i la incorporació de la qual s'ha de fer pública mitjançant disposicions nacionals, com a conseqüència d'altres de comunitàries.

Mitjançant la Directiva 2001/87/CE, de la Comissió, de 12 d'octubre, s'inclouen les substàncies actives acibenzolar-S-metil, ciclanilida, fosfat fèrric, pimetrozina i piraflufen-etil, a l'annex I de la Directiva 91/414/CEE, i s'estableixen les condicions perquè la comercialització